



Nr postępowania: ZP/ 87/001/U/21

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa:

część 1 - wykonania tłumaczenia **wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera**,

część 2 - korekty językowej (proofreadingu)

tekstów technicznych, dokumentów i artykułów naukowych z dziedziny architektury i urbanistyki na potrzeby Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Maksymalny termin realizacji zamówień częściowych wynosi 7 dni roboczych.

Minimalny termin realizacji zamówień częściowych wynosi 3 dni robocze.

Uwaga: termin wykonania zamówienia jest jednym z kryteriów oceny ofert.

W związku z powyższym wskazany termin jest maksymalnym terminem wykonania zamówienia, który każdy z Wykonawców może skrócić. Szczegółowe informacje zawiera rozdział XIV SWZ.

Czas realizacji danego zamówienia danego zamówienia częściowego ustala się od dnia następnego po przekazaniu tekstu przez Zamawiającego.

Część 1 – usługi tłumaczenia tekstów na język angielski wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania **tłumaczenia wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera** tekstów technicznych, dokumentów i artykułów naukowych z dziedziny architektury i urbanistyki na potrzeby Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia.
2. Materiały przekazane Wykonawcy do tłumaczenia wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera, przez Zamawiającego będą obejmowały teksty w języku polskim - szacunkowa liczba stron – 50.
3. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem prawa opcji w wysokości do 100% zamówienia podstawowego.
4. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi 50 stron.
5. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze



spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem).

6. **Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.**
7. Zamawiający prześle Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail wskazany w umowie.
8. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przetłumaczone teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc.
9. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
10. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.
11. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w punkcie 2 i 4. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
13. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
14. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
15. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
16. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
17. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

Część 2 – usługi korekty językowej - proofreadingu tekstów w języku angielskim na język angielski



1. Przedmiotem zamówienia jest usługa korekty językowej (proofreadingu) tekstów technicznych, dokumentów i artykułów naukowych z dziedziny architektury i urbanistyki na potrzeby Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia.
2. Proofreading artykułów naukowych rozumiany jest jako korekta i edycja tekstu m.in. pod kątem gramatycznym, stylistycznym, doboru słownictwa specjalistycznego zgodnie z lingwistycznymi i gramatycznymi zasadami oraz z uwzględnieniem kontekstu i dyscypliny naukowej. Obejmuje ponadto kontrolę spójności i formy tekstu.
3. Materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały teksty w języku angielskim - szacunkowa liczba stron – 500.
4. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem prawa opcji w wysokości do 100% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi 500 stron.
5. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą).
6. W przypadku niektórych korekt językowych niezbędne będzie wystawienie certyfikatu o wykonaniu korekty przez wykwalifikowanego „native speaker”.
7. Zamawiający przy zamówieniu częściowym na korektę językową będzie każdorazowo informował Wykonawcę o konieczności dokonania korekty w języku angielskim brytyjskim lub angielskim amerykańskim.
8. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
9. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.
10. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor tekstu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
11. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
12. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.
13. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.



14. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w punkcie 3 i 4. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
15. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
16. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
17. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
18. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
19. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.



**POLITECHNIKA
GDAŃSKA**

WYDZIAŁ ARCHITEKTURY



**UCZELNIA
BADAWCZA**
INICJATYWA DOSKONAŁOŚCI